

ac beata Séraphim, sócia exsultatióne concébrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicétes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth,
Pleni sunt coéli, et terra, glória tua.
Hosánna in excélsis. (*seípsum signat*)
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

celesti e i beati Serafini la célebrano con unanime esultanza. Ti preghiamo di ammettere con le loro voci anche le nostre, mentre supplici confessiamo dicendo:

Santo, Santo, Santo il Signore Dio degli eserciti,
i cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli. (*ci si segna*)
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

COMMÚNIO

Luc. 12, 42 - Fidélis servus et prudens, quem constituit dóminus super familiam suam: ut det illis in témpore tritici mensuram.

Luca, 12, 42 - Ecco il servo fedele e prudente, che il padrone stabilì a capo sulla sua famiglia, per darle a tempo opportuno la misura di grano.

POSTCOMMÚNIO

Ecclésiám tuam, quaesumus, Dómine, grátia coeléstis amplíficet: quam beáti Francísci Confessoris tui illumináre voluísti gloriósis méritis et exémplicis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Tua nos, Dómine, medicínalis operátio, et a nostris perversitátibus cleménter expédiat et tuis semper fáciat inhaerére mandátis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Signore, Te ne preghiamo, la grazia celeste amplii la tua Chiesa, che hai voluto illuminare con i gloriosi meriti ed esempi del beato Francesco, tuo Confessore. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Signore, l'opera medicinale del tuo sacramento ci liberi benignamente dalle nostre perversità, e ci faccia vivere sempre sinceramente fedeli ai tuoi precetti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-972.23.21 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometa.com.it

Torino 2014 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

S. FRANCISCI CONFESSORIS

San Francesco, Confessore, Patrono d'Italia

XIX Domenica dopo Pentecoste

I classe - paramenti bianchi

INTRÓITUS

Gal. 6, 14 - Mihi autem absit gloriári, nisi in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

Ps. 141, 2 - Voce mea ad Dóminum clamávi: voce mea ad Dóminum deprecátus sum.

Glória Patri...

Gal. 6, 14 - Mihi autem absit gloriári...

Gal. 6, 14 - Quanto a me, ch'io mi guardi dal gloriarmi se non della croce di nostro Signore Gesù Cristo, mediante la quale il mondo è per me crocifisso ed io per il mondo.

Sal. 141, 2 - Ad alta voce ho gridato al Signore: ad alta voce l'ho supplicato.

Gloria al Padre...

Gal. 6, 14 - Quanto a me, ch'io mi guardi...

ORÁTIO

Deus, qui Ecclésiám tuam, beáti Francísci méritis foetu novæ prolis amplíficas: tribue nobis; ex ejus imitatióne, terréna despícere et coeléstium donórum semper participatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Omnípotens et miséricors Deus, univérsa nobis adversántia propitiátus exclúde: ut mente et corpore páriter expéditi, quae tua sunt, liberis méntibus exsequámur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che mercé il beato Francesco arricchisci la tua Chiesa di nuova famiglia religiosa, concedici di sprezzare, a sua imitazione, i beni terreni, e godere per sempre della partecipazione dei doni celesti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Onnipotente e misericordioso Iddio, allontanata propizio da noi quanto ci avversa: affinché, ugualmente spediti d'anima e di corpo, compiamo con libero cuore i tuoi comandi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Gálatas*, 6, 14-18

Fratres: Mihi autem absit gloriári, nisi in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. In Christo enim Jesu neque circumcísio áliquid valet neque præputium, sed nova creatúra. Et quicumque hanc régulam secúti fúerint, pax super illos et misericórdia, et super Israël Dei. De cetero nemo mihi moléstus sit: ego enim stígmata Dómini Jesu in corpore meo porto. Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum spírítu vestro, fratres. Amen.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Gálati*, 6, 14-18

Fratelli, quanto a me, ch'io mi guardi dal gloriarmi se non della croce di nostro Signore Gesù Cristo, mediante la quale il mondo è per me crocifisso ed io per il mondo. La circoncisione, infatti, è nulla, e nulla il prepuzio. Ciò che conta è essere nuova creatura (in Cristo). A quanti seguiranno questa regola sia pace e misericordia su di loro, e sull'Israele di Dio (la Chiesa). D'ora innanzi nessuno mi procuri delle noie, perché io porto sul mio corpo i contrassegni di Gesù. La grazia di nostro Signore Gesù Cristo sia con voi, o fratelli. Amen

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 36, 30-31 - Os justí meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur júdicium. Lex Dei ejus in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus ejus.

Sal. 36, 30-31 - La bocca del giusto profersisce parole di saggezza, e la sua lingua parla secondo giustizia.

La legge del suo Dio gli sta nel cuore: e nei suoi passi non tentenna.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Francíscus pauper et húmilis cœlum dives ingréditur, hymnis cœlestibus honorátur. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Francesco, povero ed umile, entra ricco nel cielo, accolto dagli inni celesti. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaeum*, 11, 25-30

In illo témpore: Respóndens Jesus, dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine cœli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Ita, Pater: quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi tráditá sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium nisi Pater: neque Pa-

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 11, 25-30

In quel tempo: Gesù prese a dire: Ti ringrazio, o Padre, Signore del cielo e della terra, perché hai nascoste queste cose ai dotti e ai sapienti e le hai rivelate ai piccoli. Così è, o Padre, perché così a Te piacque. Tutto è stato dato a me dal Padre mio. E nessuno conosce il Figlio, fuori del Padre, né alcuno

trem quis novit nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me, omnes, qui laborátis et onerátis estis, et ego reficiam vos. Tóllite jugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum et húmilis corde: et inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum enim meum suave est et onus meum leve.

M. - Laus tibi Christe.

conosce il Padre, fuori del Figlio e fuori di quegli cui il Figlio lo avrà voluto rivelare. Venite a me, voi tutti che siete affaticati ed oppressi, ed io vi ristorerò. Prendete il mio giogo sopra di voi, e imparate da me, perché sono mite e umile di cuore; e troverete riposo per le vostre anime. Infatti il mio giogo è soave ed il mio peso leggero.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 88, 25 - Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Sal. 88, 25 - La mia fedeltà e la mia misericordia sono con lui: e nel mio nome sarà esaltata la sua potenza.

SECRETÁ

Múnera tibi, Dómine, dicata sanctífica: et, intercedénte beáto Francíscus, ab omnino nos culpárum labe purífica. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Haec múnera, quaesumus, Dómine, quae óculis tuae maiestátis offerimus, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Santífica, o Signore, questi doni che a Te dedichiamo: e, per intercessione del beato Francesco, purificaci da ogni macchia di colpa. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

Concedi, o Signore, Te ne preghiamo, che questi doni, da noi offerti in onore della tua maestà, ci siano salutari. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

PREFAZIO COMUNE

Vere dígnum et iústum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine Sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tua láudant Angeli, adórant Dominatiónes, trémunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes,

È veramente degno e giusto, conveniente e salutare, che noi, sempre e in ogni luogo, Ti rendiamo grazie, o Signore Santo, Padre Onnipotente, Eterno Iddio: per Cristo nostro Signore. Per mezzo di Lui, la tua maestà lodano gli Angeli, adorano le Dominazioni e tremebonde le Potestà. I Cieli, le Virtù